

THE EQUIVALENCE OF FIGURATIVE LANGUAGE USED IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSIONS OF SONGS "BE CAREFUL WITH MY HEART (TETAPLAH DI HATIKU)" AND "DENPASAR MOON"

YEGAR SAHADUTA

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : yegar

ABSTRAK

This thesis is the study of Translation equivalence of figurative language used in English and Indonesian versions of songs "Be Careful With My Heart (Tetaplah Di Hatiku)" and "Denpasar Moon".

The figurative languages used in this study which included in Suprajaheni (2011) are derived from Holman (1992), Halliday (1985), Martinich (1996), McArthur (1992), Larson (1998) and Keraf (2002). They are antithesis, euphemism, hyperbole, idioms, irony, metaphor, metonymy, paradox, personification, pleonasm, sarcasm, simile, and synecdoche.

The result of the analysis showed that there are 7 figurative languages found in the English version of the song Be Careful With My Heart. They are: 1 metonymy (14,28%), 2 idiom (28,57%), 1 personification (14,28%), 2 hyperbole (28,57%), and 1 simile (14,28%). There are only 2 figurative languages found in the Indonesian version of the song Be Careful With My Heart. They are: 1 pleonasm (50%) and 1 synecdoche (50%). There is only one kind of equivalence occurs in translation process of the song Be Careful With My Heart, which is dynamic equivalence.

While in English version of the song Denpasar Moon, the writer finds 5 figurative languages. They are: 1 irony (20%), 1 personification (20%), 1 metonymy (20%), and 2 hyperbole (40%). In the Indonesian version of the song Denpasar Moon, the writer finds 2 figurative languages. They are: 1 personification (50%) and 1 metonymy (50%). There are 2 equivalence translations occurs in translating process of the song Denpasar Moon.

Kata Kunci : Figurative Languages, Equivalence, Translation, Be Careful With My Heart, Tetaplah di Hatiku, Denpasar moon

THE EQUIVALENCE OF FIGURATIVE LANGUAGE USED IN ENGLISH AND INDONESIAN VERSIONS OF SONGS "BE CAREFUL WITH MY HEART (TETAPLAH DI HATIKU)" AND "DENPASAR MOON"

YEGAR SAHADUTA

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : yegar

ABSTRACT

This thesis is the study of Translation equivalence of figurative language used in English and Indonesian versions of songs "Be Careful With My Heart (Tetaplah Di Hatiku)" and "Denpasar Moon".

The figurative languages used in this study which included in Suprajaheni (2011) are derived from Holman (1992), Halliday (1985), Martinich (1996), McArthur (1992), Larson (1998) and Keraf (2002). They are antithesis, euphemism, hyperbole, idioms, irony, metaphor, metonymy, paradox, personification, pleonasm, sarcasm, simile, and synecdoche.

The result of the analysis showed that there are 7 figurative languages found in the English version of the song Be Careful With My Heart. They are: 1 metonymy (14,28%), 2 idiom (28,57%), 1 personification (14,28%), 2 hyperbole (28,57%), and 1 simile (14,28%). There are only 2 figurative languages found in the Indonesian version of the song Be Careful With My Heart. They are: 1 pleonasm (50%) and 1 synecdoche (50%). There is only one kind of equivalence occurs in translation process of the song Be Careful With My Heart, which is dynamic equivalence.

While in English version of the song Denpasar Moon, the writer finds 5 figurative languages. They are: 1 irony (20%), 1 personification (20%), 1 metonymy (20%), and 2 hyperbole (40%). In the Indonesian version of the song Denpasar Moon, the writer finds 2 figurative languages. They are: 1 personification (50%) and 1 metonymy (50%). There are 2 equivalence translations occurs in translating process of the song Denpasar Moon.

Keyword : Figurative Languages, Equivalence, Translation, Be Careful With My Heart, Tetaplah di Hatiku, Denpasar moon